Porównanie tłumaczeń Hioba 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ty, który rozdzierasz się w swym gniewie? Czy z powodu ciebie ma być porzucona\* ziemia i skała przesunąć się ze swego miejsca?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | człowieku rozdarty w swoim gniewie? Czy z twojego powodu ma się zmienić porządek na ziemi lub czy skały mają zmienić położenie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, który szarpiesz gniewem swą duszę — czy z twojego powodu będzie opuszczona ziemia i skały będą przesunięte ze swego miejsca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty, który duszę twoję tracisz w zapalczywości twojej, azaż dla ciebie będzie opuszczona ziemia, a będą przeniesione skały z miejsca swego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który tracisz duszę swą w zapalczywości twojej, aza dla ciebie będzie opuszczona ziemia i przeniosą się skały z miejsca swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten człowiek gniewem rozdarty. Czyż przez ciebie wyludni się ziemia lub skała miejsce swe zmieni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szamoczesz się w gniewie - czy z powodu ciebie ziemia ma być wyludniona albo skała ma się przesunąć ze swego miejsca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dla ciebie, rozdartego w gniewie, ziemia ma opustoszeć albo skała ma zmienić swoje miejsce? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja dusza zadręcza się gniewem. Czy przez ciebie ma opustoszeć ziemia i skała ma się zsunąć ze swojego miejsca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty, który szarpiesz gniewem swoją duszę, mniemasz, że z twego powodu opustoszeje ziemia albo że skały ruszą ze swego miejsca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тебе охопив гнів. Бо що ж? Якщо ти помреш, чи піднебесна (буде) бездомною? Чи гори спадуть з основ, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, który sam się rozszarpujesz w swoim gniewie – czy z twojego powodu ziemia powinna być wyludnioną, albo skała ma się usunąć ze swego miejsca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W swoim gniewie rozszarpuje on swą duszę. Czy ze względu na ciebie ziemia będzie opuszczona lub czy skała się przeniesie ze swego miejsca? |

1. 1) porzucona, ּתֵעָזַב (te‘azaw), tj. czy przez twój nowy pogląd na sprawę odpłaty mają zniknąć ludzie z ziemi, lub: przestawiona, tj. czy trzeba zmieniać porządek na ziemi dlatego, że ty tak chcesz? [↑](#footnote-ref-2)